

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра английского языкознания

Аннотация к дипломной работе

«Коммуникативно-прагматические аспекты переводов Веры Рич на
английский язык поэзии Максима Богдановича и Алесея Гаруна»

Наумович Валерия Владимировна

Руководитель Нижнева Наталья Николаевна

2015 год

Реферат

Наумович Валерия Владимировна

«Коммуникативно-прагматические аспекты переводов Веры Рич на английский язык поэзии Максима Богдановича и Алеся Гаруна»

Дипломная работа: 56 страниц, 1 приложение, 1 диаграмма, 58 библиографических источников.

Ключевые слова: коммуникативно-прагматический аспект, перевод, поэзия, Вера Рич, М. Богданович, А. Гарун, эквивалентность, переводческие трансформации, конкретизация, генерализация, смысловое развитие, добавление, опущение, антонимический перевод, компенсация.

Объект исследования: коммуникативно-прагматические аспекты перевода Веры Рич поэзии М. Богдановича и А. Гаруна на английский язык в сборнике «The images swarm free».

Цель работы: определить основные механизмы достижения эквивалентности и коммуникативно-прагматического эффекта поэзии М. Богдановича и А. Гаруна в переводах Веры Рич.

Методология проведения работы: описательный метод, метод сравнительно-сопоставительного анализа, метод сплошной выборки, математической статистики.

Новизна работы: впервые предпринимается попытка анализа перевода на английский язык поэзии М. Богдановича и А. Гаруна с последующим установлением степени близости оригинала с переводом с точки зрения коммуникативно-прагматического аспекта перевода; рассматривается возможность систематизации переводческих трансформаций, используемых при переводе поэзии белорусских писателей.

Полученные результаты: обобщен опыт российских и зарубежных исследователей в изучении коммуникативно-прагматического аспекта переводов. Проведен анализ и систематизация переводческих трансформаций, используемых Верой Рич при переводе поэзии М. Богдановича и А. Гаруна в сборнике «The Images Swarm Free». Их количественное соотношение отражено в диаграмме: чаще всего используется добавление, реже всего – опущение и компенсация. Материал и результаты данного исследования могут быть применены в дальнейшем изучении коммуникативно-прагматического аспекта перевода поэзии, изучении обширной проблематики перевода поэзии белорусских авторов; в переводческой деятельности при рассмотрении особенностей применения переводческих трансформаций; при составлении методических и справочных

пособий; в учебной деятельности при подготовке будущих специалистов в области лингвистики и филологии.

Рэферат

Наумовіч Валерыя Уладзіміраўна

«Камунікатыўна-прагматычныя аспекты перакладаў Веры Рыч на англійскую мову паэзіі Максіма Багдановіча і Алеся Гаруна »

Дыпломная работа: 56 старонак, 1 дадатак, 1 дыяграма, 58 бібліяграфічных крыніцы.

Ключавыя словы: камунікатыўна-прагматычны аспект, пераклад, паэзія, Вера Рыч, М. Багдановіч, А. Гарун, эквівалентнасць, перакладчыцкія трансфармацыі, канкрэтызацыя, генералізацыя, сэнсавае развіццё, дабаўленне, апушчэнне, антанімічны пераклад, кампенсацыя.

Аб'ект даследавання: камунікатыўна-прагматычныя аспекты перакладу Веры Рыч паэзіі М. Багдановіча і А. Гаруна на англійскую мову ў зборніку «The images swarm free».

Мэта работы: вызначыць асноўныя механізмы дасягнення эквівалентнасці і камунікатыўна-прагматычнага эфекту паэзіі М. Багдановіча і А. Гаруна ў перакладах Веры Рыч.

Метадалогія правядзення работы: апісальны метада, метада параўнальна-супастаўляльнага аналізу, метада суцэльнай выбаркі, матэматычнай статыстыкі.

Навізна работы: упершыню прадпрымаецца спроба аналізу перакладаў на англійскую мову паэзіі М. Багдановіча і А. Гаруна з наступным усталяваннем ступені блізкасці арыгінала з перакладам з пункту гледжання камунікатыўна-прагматычнага аспекту перакладу; разглядаецца магчымасць сістэматызацыі перакладчыцкіх трансфармацый, якія выкарыстоўваюцца пры перакладзе паэзіі беларускіх пісьменнікаў.

Атрыманыя вынікі: абагульнены вопыт расійскіх і замежных даследчыкаў у вывучэнні камунікатыўна-прагматычнага аспекту перакладаў. Праведзены аналіз і сістэматызацыя перакладчыцкіх трансфармацый, якія выкарыстоўваюцца Верай Рыч пры перакладзе паэзіі М. Багдановіча і А. Гаруна ў зборніку «The Images Swarm Free». Іх колькасныя суадносіны адлюстраваны ў дыяграме: часцей за ўсё выкарыстоўваецца дабаўленне, радзей за ўсё – апушчэнне і кампенсацыя. Матэрыял і вынікі даследавання могуць быць ужытыя ў далейшым вывучэнні камунікатыўна-прагматычнага аспекту перакладу паэзіі, вывучэнні шырокай праблематыкі перакладу паэзіі беларускіх аўтараў; у перакладчыцкай дзейнасці пры

разглядзе асаблівасцяў прымянення перакладчыцкіх трансфармацый; пры складанні метадычных і даведачных дапаможнікаў; ў вучэбнай дзейнасці пры падрыхтоўцы будучых спецыялістаў у галіне лінгвістыкі і філалогіі.

Abstract

Naumovich Valeria

«Communicative and pragmatic aspects of Maxim Bogdanovich and Ales Harun's poetry translated by Vera Rich into the English language»

Thesis: 56 pages, 1 appendix, 1 diagram, 58 bibliographic sources.

Keywords: communicative-pragmatic aspect, translation, poetry, Vera Rich, M. Bogdanovich, A. Harun, equivalence, translation transformations, specification, generalization, semantic development, addition, omission, antonymic translation, compensation.

The object of the research: communicative and pragmatic aspects of M. Bogdanovich and A. Harun's poetry translated by Vera Rich in the book «The Images Swarm Free».

The purpose: to identify the main mechanisms of equivalence achievement and communicative-pragmatic effect of M. Bogdanovich and A. Harun's poetry translated by Vera Rich.

Research methods: descriptive method, comparative analysis, method of continuous sampling, mathematical statistics.

The novelty: there was the first attempt to analyze the English translations of M. Bogdanovich and A. Harun's poetry. A degree of closeness with the original from the viewpoint of communicative-pragmatic aspect of translation was established; the possibility to systematize transformations in the translations of Belorussian poetry was analysed.

Obtained results: The experiences of Russian and foreign researchers in the study of communicative and pragmatic aspects of translation are summarized. The translation transformations used by Vera Rich in translating M. Bogdanovich and A. Harun's poetry in the book «The Images Swarm Free» are analyzed and systematized. Their quantitative correlation is reflected in the diagram: addition is used more frequently, omission and compensation are used seldom. The material and the results of this work can be used in further studies of communicative and pragmatic aspects of poetry translations, in the study of the translations of Belarusian poetry, in translation theory when considering the specific application of translation transformations; it can be used in writing guides and handbooks, in teaching activities during training language experts and philologists; in research activities of students.